

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Переводческое редактирование и критика перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 3 (2.1) | | Итого | |
|---|---------|----|-------|----|
| | Неделя | | | |
| Неделя | 18 | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 18 | 18 | 18 | 18 |
| В том числе инт. | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Итого ауд. | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Контактная работа | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Сам. работа | 54 | 54 | 54 | 54 |
| Итого | 72 | 72 | 72 | 72 |

Рабочая программа дисциплины Переводческое редактирование и критика перевода (немецкий язык) / сост. В.И. Провоторов, кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Переводческое редактирование и критика перевода (немецкий язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

В.И. Провоторов, кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | приобретение обучающимися навыков оценки и улучшения качества перевода, совершенствование умений и навыков в области теории и практики перевода. |
|-----|--|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | |
|--------------------|-----------|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ДВ.4 |
|--------------------|-----------|

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения****Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и немецком языках;

о композиционных и жанровых особенностях текстов.

Уметь:

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и немецком языках;

проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и немецком языках.

Владеть:

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и немецком языках;

алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и немецком языках;

демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и немецком языках.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**Знать:**

основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.

Уметь:

извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;

осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.

Владеть:

навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного**Знать:**

основные методы предпереводческого анализа текста;

способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

Уметь:

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

Владеть:

навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

умением выделять стилистические особенности различных жанров.

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | |
|---|---|-------------|----------------|-------|-----------|
| Код занятия | Наименование разделов и тем | Вид занятий | Семестр / Курс | Часов | Интеракт. |
| | Раздел 1. Основы критики перевода | Раздел | | | |
| 1.1 | Эквивалентность и адекватность перевода | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 1.2 | Эквивалентность и адекватность перевода | Ср | 3 | 8 | 0 |
| 1.3 | Проблема вариативности перевода | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 1.4 | Проблема вариативности перевода | Ср | 3 | 8 | 0 |
| 1.5 | Установление, описание и оценка переводческих решений | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 1.6 | Установление, описание и оценка переводческих решений | Ср | 3 | 8 | 0 |
| 1.7 | Этапы работы над оценкой перевода | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 1.8 | Этапы работы над оценкой перевода | Ср | 3 | 6 | 0 |
| 1.9 | Переводческое сопоставление | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 1.10 | Переводческое сопоставление | Ср | 3 | 8 | 0 |
| | Раздел 2. Сопоставительный анализ языковых текстов подлинника и перевода | Раздел | | | |
| 2.1 | Критический анализ перевода немецких текстов на русский язык | Пр | 3 | 4 | 4 |
| 2.2 | Критический анализ перевода немецких текстов на русский язык | Ср | 3 | 8 | 0 |
| 2.3 | Критический анализ перевода русских текстов на немецкий язык | Пр | 3 | 4 | 4 |
| 2.4 | Критический анализ перевода русских текстов на немецкий язык | Ср | 3 | 8 | 0 |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Заглавие | Эл. адрес | Кол- |
|------|--|-----------|------|
| Л1.1 | Брандес М.П. - Критика перевода: практикум по стилистико-сопоставит. анализу подлинников и пер. нем. и рус. худож. текстов: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: КДУ, 2006. | | 30 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Заглавие | Эл. адрес | Кол- |
|------|--|-----------|------|
| Л2.1 | Брандес М.П. - Стилистика текста. Теоретический курс (на материале немецкого языка: Учебник: Рек. УМО - М.: Прогресс-Традиция: ИНФА-М, 2004. | | 42 |
| Л2.2 | Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. | | 25 |
| Л2.3 | Комиссаров В. Н. - Теория перевода: (лингв. аспекты) - Москва: Высшая школа, 1990. | | 2 |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

| | |
|---------|--------------------------------|
| 7.3.1.1 | Microsoft Windows 7 Prof |
| 7.3.1.2 | Microsoft Office Standard 2007 |
| 7.3.1.3 | 7-Zip |
| 7.3.1.4 | Adobe Acrobat Reader DC |

| | |
|--|---|
| 7.3.1.5 | Google Chrome |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем | |
| 7.3.2.1 | Электронные адреса сайтов: |
| 7.3.2.2 | - Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp |
| 7.3.2.3 | - Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/ |
| 7.3.2.4 | - Научная библиотека Курского государственного университета http://lib.kursksu.ru |

| 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| 7.1 | Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitex D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.) |
| 7.2 | пианино – 1 шт.) |
| 7.3 | Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.). |
| 7.4 | Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz). |
| 7.5 | |

| 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|--|--|
| <p>Для подготовки к практическому занятию по дисциплине «Переводческое редактирование и критика перевода (IIЯ)» обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.</p> <p>Выполнение перевода должно проводиться в письменной форме для последующего обсуждения переводческих решений и трудностей, а также правки текста перевода. По окончании раздела все письменные переводы оформляются в компьютерном редакторе MS Word (шрифт – Times New Roman, 14; выравнивание по ширине, красная строка 1,25; интервал – 1,5) и сдаются преподавателю в распечатанном виде.</p> | |